**About**

An accomplished translator from German, with broader experience in several creative disciplines – recently achieving recognition as a poet –, I have engaged in a range of other paid and voluntary activities from queer activism to gardening. This is a selection. It goes back several years as I have had career interruptions for health reasons. I am currently looking for paid opportunities to flex my creative and intellectual muscles, ideally in a university environment, seeking opportunities for teaching and workshop-leading, and looking to do a PhD.

**Writing / visual art**

• Published poetry: ‘Early stages’ and ‘Two halves’ on inksweatandtears.co.uk (2018, 2020); ‘I’m dim’ and ‘Living’ in the anthology *Diversifly* (2017); ‘FAQs of gardens’ in the anthology *Write to be Counted* (2017); ‘What to take on flight’ in *Rialto*, No. 86 (2016)

• Short fiction on the subject of *Auflösung* commissioned by *Die Streichelwurst* (2015)

• Selected three times for The Poetry School’s ‘Mixed Borders’ funded residency project which sent poets to London gardens during London Open Garden Squares:

* Poet in residence at Bonnington Square (2015), House of St Barnabas (2016), Nomura International (2019)
* Given full responsibility to interpret the very open brief, including conception, implementation, budgeting, liaison, publicity etc.
* I was able to engage with people initially scared of poetry and the arts, engage the public, produce interventions and activities which enhanced each space.

• Winner of Live Canon’s Borough Prize, 2019; inclusion in *Live Canon 2019 Anthology*; poem performed live by actors.

• Shortlisted for Live Canon 2019 Poetry Pamphlet Prize

• Included in the queer-themed visual poetry exhibition ‘To whom the flesh…’, Poetry Café, October 2019 with a visual response to Edwin Morgan’s ‘Strawberries’

• *Olga and Trotski*, exhibition, Open Space gallery, Berlin: a short story translated from German into ten languages and woodcut illustrations: co-ordination, publicity, design, translation (2006)

• Solo Exhibition of photographs, Old Bull Arts Centre: assisted with publicity and logistics (1996)

• NF articles: for *New Books in German* (2010-current); for *In Other Words* No. 46 (2015); for *The German Riveter* on Christoph Hein’s *Verwirrnis* (2019)

• Two unpublished novels, shared with peers in workshops, redrafted following extensive peer-feedback (1999, 2011)

**Translating**

Freelance translator from German, arts non-fiction and literature of all genres:

• current project: Ilsa Aichinger, *Verschenkter Rat*, (poems) and *Zu keiner Stunde* (dialogues)

• Brigitte Reimann, *It all tastes of farewell:* *Diaries Vol II* (forthcoming: autumn 2020)

• *Allmen and the Pink Diamond,* Martin Suter (2017, novel)

• *Allmen and the Dragonflies*, Martin Suter (2016, novel)

• *The Last Weynfeldt*, Martin Suter (2015, novel)

• *The legend of the Winged Boy*, Stefan Behr / Theater Anu (2008, play performed at Hadrian’s Wall celebrations,)

• *The Great Journey*, Stefan Behr / Theater Anu (2008, experiential outdoor theatre installation)

• *Pina Bausch – Dance Theatre*, Norbert Servos (2008, monograph)

• *Joseph Beuys – Parallel Processes* (2007, monograph)

• Novel extracts and short fiction by novelists including Martin Mosebach, Iris Hanika, Feridun Zaimoglu, Antonio Fian, Eleonore Frey, Christiane Rösinger, Kristof Magnusson, Thomas Brüssig, Thomas Melle, Tino Hanekamp, Ilsa Aichinger, Rafik Schami, Ronald Schimmelpfennig, Ulrich Pelzer, Marlene Streeruwitz, Uwe Preuss, Reinhard Kaiser-Mühlecker, Detlef Meyer, Julia Weber, Astrid Rosenfeld... (2005-current, mostly for foreign rights sales, published online (*New Books in German*, no-mans-land.org), in anthologies, art books etc)

• Poems by Ron Winkler, Daniela Seel, Norbert Lange, Carl-Christian Elze, Volker Sielaff, Tina Stroheker, Axel Schulze, Kurt Drawert… (2005-current, mostly on no-mans-land.com and in *Modern Poetry in Translation*)

• Numerous non-fiction texts for gallery catalogues, concert programmes and liner notes, publicity for dance and theatre companies, publishers and literary institutions in Germany, Austria and Switzerland (2003-current)

• Various academic essays, including work for the Max Planck Institute for the History of Science, Berlin

• Citations from German for various academics, including Geertje Mak, for her book *Doubting Sex* (extensive passages from *Au seines Mannes Mädchenjarhen* by N O Body); letters and papers for US academic Bernth Lindfors on Ira Aldridge, etc…

**As Educator**

• Workshop leader and organiser, monthly Translators Workshop DE>EN, Goethe-Insitut, London (2015-current). Participants bring texts they are working on for group feedback. As well as the nominal role of facilitating discussion this effectively involves teaching and mentoring.

• Co-organised and co-presented one-day German-English translators’ seminar together with Katy Derbyshire, informal pilot for an annual event. (July 2019)

• Rotating workshop leader, Greenwich Poetry Workshop (2016-2020)

• Translation teacher for the IOL Diploma in Translation, German>English, Akademie für Fremdsprachen, Berlin (2007-2012)

• Freelance EFL teacher, Berlin (2001-3)

**Organising, engagement and other work, paid/voluntary**

• Panellist at Translators’ Symposium, talking on collaboration in poetry translation.

• Guest poetry editor, no-mans-land.org (2018)

• *Pina Bausch Uncut: Interviews and Speeches*: editor and project manager for this book, co-ordinating other translators on behalf of the Pina Bausch Foundation (forthcoming)

• Translator in Residence, Europäisches Übersetzerkollegium, Straelen () (2014)

* EÜK is a unique retreat house, library, conference venue, hub, solely for literary translators.
* The quarterly TIR is the temporary public face of the organisation, giving talks and interviews, communicating and liaising internally, providing pastoral care of residents and assisting practically.

• Key member of press team campaigning successfully to save an outdoor queer cultural venue and community, Berlin (2009-11)

• Co-organised Entzaubert Film Festival, Berlin, programme, promotion, infrastructure (2008-11)

• Participant in *New Books in German* editorial meetings, writing readers reports (2008-current)

• Co-organised regular benefit concerts and club nights in Berlin, as well as DJing (2002-12)

• Props and publicity for Ahmed Shah’s play *Fugitive TV*, various Berlin venues (2004)

• Queeruption Berlin, part of an international arts festival series, co-organised infrastructure, communications and led workshops (2003)

• Volunteered at city farm, Berlin – practical work, management, supervision, education (2001-7)

• Allotment gardener, London and Berlin – in each case active in organisational structures (1995-current)

• Gardener for private clients, London (late 1990s) and Andalucía (2005-)

• Residential social worker for people with learning disabilities; management, budgeting, reports, teamwork, communication (1993-98)

• Gallery assistant; publicity, logistics (1990-93)

**Education**

• European Summer School for Literary Translation (ESLT) ‘Teaching Translation’, Rome (2018)

• Monthly postgraduate poetry seminar with Tamar Yoseloff (workshopping new poems, ongoing since 2017)

• MA Writing Poetry, Newcastle University / The Poetry School:

* vocational creative writing degree, including masterclasses on residencies, commissions, events etc. (Merit, 2017)

• Diploma in Translation, Institute of Linguists (2005)

• MA History and Theory of Contemporary Art, Chelsea College of Art and Design (Merit, 1997)

• BA Fine Art with Contemporary Critical Theory, Goldsmiths College (2.1., 1992)

• Numerous creative writing courses with The Arvon Foundation, Faber Academy and The Poetry School in prose and poetry (1997-current)

• Numerous language courses, resulting in translation-level German, functional Spanish, and insight into Turkish and Arabic (2000-12); French and Latin acquired at school, also maintained

• Twice selected for the VdÜ’s fully-funded ‘Vice-Versa’ English<>German residential translation workshop (2006, 2009)

• Selected for the Red Bull Music Academy: masterclass for the DJ intelligentsia (2001, New York)

**Professional Memberships**

• Society of Authors – member both of the Translators Association and the Poetry and Spoken Word Group; attendance at events organised by both groups, speaker at TA events.

• VdÜ (German literary translators association) – active for over a decade as workshop organiser, DJ, participant in readings, organising activities at annual conference and attending AGM